



LOGHAT ARABI

Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab

<https://journal.iaiddipolman.ac.id/index.php/loghat/index>



Tahlil al-Qiyam al-Akhlaqiyyah fi Asy'ar Qashr al-Malik Banggai li Habib Aydarus: Dirasah Simiya'iyah 'Inda Michael Riffatere/ Analysis of Moral Values in the Poem Qashr al-Malik Banggai by Habib Idrus: A Semiotic Study by Michael Riffatere

Qadhil Amin Sahupala^{1*}, Muhsin Ahmad², Rosmah Tami³

^{1,2,3} Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar, Sulawesi Selatan, Indonesia

Article Information:

Received : 1 Juli 2025
Revised : 10 Desember 2025
Accepted : 31 Desember 2025

Keywords:

Qashr al-Malik Banggai;
Habib Aydarus;
Michel Riffatere's Semiotic
Theory

*Correspondence Address:
gadil969124@gmail.com

Abstract: This study examines the moral values in Habib Aidarus bin Salem Al-Jufri's poem "*Qashr al-Malik Banggai*" using Michel Riffatere's semiotic theory. Through library research analyzing primary and secondary sources, the poem reveals profound spiritual and ethical messages. It promotes virtues like tolerance, honesty, loyalty, and gratitude while condemning materialism and hypocrisy, asserting that knowledge and righteous deeds are life's only lasting virtues. The poem also emphasizes trust in God, repentance, and acceptance of divine will, contrasting worldly transience with the hereafter's permanence. Rich in literary devices metaphors, paradoxes, and symbolism, the poem contains 36 instances of indirect expression. It frames an eternal struggle between good and evil, centering on a core motif: "*Knowledge is an adornment and the greatest good or is it wealth?*" This unfolds into three dimensions: (1) the immortality of knowledge, (2) critique of materialism, and (3) reinforcement of religious teachings. The hypogram splits into two layers: a realistic layer addressing the poet's rebuttal of accusations, and an interpretive layer linking the text to the Quran, Hadith, and other poets' works.

مستخلص البحث: هدف هذه الدراسة إلى تحليل القيم الأخلاقية في أشعار "قصر الملك بنقاي" للحبيب عيدير بن سالم الجفري باستخدام النظرية السيميائية لميشال ريفاتير. اعتمد البحث على المنهج المكتبي من خلال تحليل المصادر الأولية والثانوية، حيث كشفت القصيدة عن رسائل روحية وأخلاقية عميقة. تؤكد القصيدة على تعزيز القيم النبيلة مثل التسامح والصدق والوفاء والشكر، بينما تنتقد المادية والنفاق، مؤكدة أن العلم والعمل الصالح هما الفضيلتان الدائمتان في الحياة. كما تركز القصيدة على أهمية التوكل على الله والتوبة والقبول بالقدر الإلهي، مع المقارنة بين زوال الدنيا وخلود الآخرة. تزخر القصيدة بالأساليب الأدبية من استعارات ومفارقات ورموز، حيث تحتوي على 36 حالة من التعبير غير المباشر. تصور القصيدة الصراع الأبدي بين الخير والشر، مركزة على الفكرة المحورية: "العلم زينة والخير الأعظم - أم هو المال" والتي تتطور إلى ثلاثة أبعاد: (١) خلود العلم، (٢) نقد المادية، و(٣) تعزيز التعاليم الدينية. ينقسم الهيوجرام إلى طبقتين: طبقة واقعية تتناول رد الشاعر على الاتهامات الموجهة إليه، وطبقة تفسيرية تربط النص بالقرآن الكريم والحديث النبوي وأعمال الشعراء الآخرين.



Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab

Vol. 6, No. 2, Desember 2025 | DOI: <https://doi.org/10.36915/la.v6i2.513>

This is an open access journal, licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License
<https://journal.iaiddipolman.ac.id/index.php/loghat/index>

المقدمة

الإنسان هو مخلوق الله الذي يمتلك العقل والفكر ومن خلال هذا العقل والفكر، يمكن للإنسان أن يخلق ويعبر عن مختلف الأمور بإبداع يمتلكونه. كثيراً ما يبتكر الإنسان شيئاً ما، وفيه تُخزن رسائل ومعاني متنوعة مخفية الأدب هو تعبير عن الذات لدى الأديب الذي غالباً ما يحمل العديد من المعاني التي تحتاج إلى تحليل ودراسة. بشكل عام، الشعر هو عمل أدبي غالباً ما يُستخدم كأداة للتعبير عن المشاعر.^١

العمل الأدبي هو عمل يتمتع بوجود قوي على مر الزمن.^٢ إن حضور العمل الأدبي كوعاء للكتاب لنقل أفكارهم وطموحاتهم وأفكارهم.^٣ العمل الأدبي الذي لا يتلاشى مع مرور الوقت هو الشعر. الشعر هو أبيات تحتوي على تعبيرات المؤلف حول ما يشعر به.^٤ الشعر العربي لا ينمو دفعة واحدة بشكل كامل، بل يتطور بشكل تدريجي.^٥ والشعر أقدم الآثار الأدبية عهداً لعلاقته بالشعور ووصلته بالطبع، وعدم احتياجه إلى رقى في العقل أو تعمق في العلم أو تقدم في المدينة. يتمتع الشعر بقيمة جمالية وتستخدم لغة مكثفة وفريدة، كما أن تأويل الشعر متعدد الأوجه. كل قارئ للشعر لديه تفسيره الخاص. الشعر كعمل فني هو شعري. كلمة "شعري" تحتوي على قيمة جمالية خاصة بالشعر. يُطلق على شيء ما في الأدب "شعري" إذا كان يثير المشاعر، يجذب الانتباه، يثير استجابة واضحة، وبشكل عام إذا أثار العواطف فإنه يُسمى شعرياً^٦ مشاعر المؤلف في السياق ليست مقتصرة فقط على المشاعر المتعلقة بالحب ولكنها أيضاً تصور مشاعر المؤلف تجاه الحياة الاجتماعية والسياسية وحتى الاقتصادية للمجتمع في ذلك الوقت، إن

¹ Yusuf Haikal, 'Michael Riffaterre's Semiotic Analysis On The Poetry Ikbarī Īsyārīna', *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 7.2 (2021), 1-15.

² Azhar Ilham Haliwungan and Mathias Revando, 'Perubahan Fonologis Dalam Kasus Arabisasi Lafaz-Lafaz Persia Pada Syair "Alamma Khayalun Min Qutaylah" Karya Al-A'sya / Phonological Change in the Case of Arabization of Persian Words in the Poem "Alamma Khayalun Min Qutaylah" by Al-A'sha', *LOGHAT ARABI Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 5.1 (2024).

³ Azhar Ilham Haliwungan and Mathias Revando.

⁴ Wulan Arifany, 'Analisis Semiotika Michael Riffaterre Pada Puisi Fi Biladiy La Ihtirama Lilfaqiri Karya Anis Syausan', *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 11.2 (2022), 454-463.

⁵ Ahmad Shafwan Anshari, 'Studi Analisis Ilmu 'Arūd Dan Qāfiyah Terhadap Nazam Al- Imrīti Karya Syekh Syarafuddin Yahya Bin Syekh Badruddin Musa / An Analytical Study of 'Arūd and Qāfiyah in the Nazam Al-Imrīti by Shaykh Sharafuddin Yahya Ibn Badruddin Musa', *LOGHAT ARABI Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 6.1 (2025).

⁶ Lia Muafiqul Anjani, 'Analisis Semiotik Riffaterre Qasidah "Nahnu Kā Asy-Syamsi Wudhūhan" Karya 'Abdurrahman Bin Sholih Al 'Asymawi', *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, 1.1 (2015), 205-15.

المؤلف في إبداع عمل أدبي بالطبع لديه مهمة وهدف من بينها كوسيلة للنقد، والمقاومة، وتقديم النصيحة، والتعبير عن أفكاره، والقيم التعليمية، والأخلاقية، وغيرها⁷

من بين المشاهير هو الإمام الشافعي. كان الإمام الشافعي أحد العلماء الذين لم يكن فقط خبيراً في علم الفقه، بل كان أيضاً خبيراً في الشعر. يمكن إثبات ذلك من خلال العديد من النصائح والحكم في شكل قصائد من تأليف الإمام أو من تأليف تلاميذه (أتباعه) المنسوبة إلى الإمام الشافعي.⁸ أما أحد الشخصيات الشاعرة التي كانت لها تأثير كبير في إندونيسيا، وخاصة في منطقة شرق إندونيسيا، فهو الحبيب عديروس بن سالم الجفري.⁹ جانب كونه مريباً وداعيةً، كان أيضاً شاعراً. تحتوي أشعاره على العديد من القيم، وهي: القيم التعليمية، القيم الاجتماعية، القيم الدينية، القيم الفلسفية، القيم التاريخية، القيم النفسية، القيم الاقتصادية، القيم الأخلاقية، القيم القانونية، القيم الثقافية، وقيم النضال.¹⁰ من بين الأشعار التي ألقاها أمام العامة هو أشعار "قصر مالك بنقاي" التي قرأها في مملكة بنغاي. عبّر الحبيب عديروس عن شكواه لله سبحانه وتعالى بهذه الأشعار، حيث واجه في ذلك الوقت العديد من الصعوبات أثناء دعوته. الشعر كعمل أدبي يحمل معاني عميقة مع جمل جميلة تكون أحياناً صعبة الفهم، ذلك، يستخدم هذا التحليل نظرية السيميائيات لريفاتير حتى يمكن معرفة معناها. المراحل المستخدمة في هذا التحليل تشمل القراءة الاستكشافية (التهجينية)، والتأويلية، والمصفوفة، والنموذج المتغير، والهيوبوغرام. من خلال هذه المراحل، يأمل الكاتب في الوصول إلى تفسير أكثر وضوحاً وعمقا.¹¹

⁷ Muhdie Amir Karim, 'Pemahaman Makna Dan Kedamaian Dan Gaya Bahasa Syair Assalama Karya Anis Chauchane (Analisis Stilistika)', *Nady Al-Adab: Jurnal Bahasa Arab*, 18.1 (2021), 69.

⁸ Ari Khairurrijal Fahmi dan Nuruddin, 'Nilai Pendidikan Akhlak Dalam Syair Imam Syafi' (Kajian Struktural Genetik)', *Ageing International*, 2.3 (1975), 12–13.

⁹ Drs. A. Kadir M.H, *Sang Alim Rabbani Al-Ustad Sayyid Idrus Bin Salim Al-Jufri Sekilas Pemikirannya Di Bidang Pengajaran & Pendidikan Islam*, Cetakan 1 (Semarang: Fatwa Publishing, 2014).

¹⁰ Gazali Lembah dan Ali Karim Ahmad Jayidin, 'Nilai Syair Sayed Idrus Bin Salim Aljufri (Guru Tua) Dan Implikasinya Pada Pendidikan Karakter', *Bahasantodea*, Vol. 1 No. 5 (2017), 78–88.

¹¹ Fatimatuz Zahro, 'Semiotika Michael Riffaterre Dalam Puisi Fi 'Ainika Unwanî Karya Faruq Juwaidah', *Tsaqofiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, 4.1 (2022), 75–93 <<https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v4i1.81>>.

منهج البحث

من ناحية نوع البحث، إنّ هذا البحث الذي يستخدمه الباحث هو البحث النوعي، هو البحث عن طريق الحصول على البيانات مباشرة من المصادر الكتابية أو اللسانية.^{١٢} استنادًا إلى مصادر البيانات، يُصنّف هذا البحث ضمن الدراسات المكتبية (Library Resear). البحث المكتبيّ أو ما يُعرف غالبًا بالدراسة المكتبية هو سلسلة من الأنشطة المتعلقة بطريقة جمع البيانات المكتبية، وقراءتها وتدوينها، ومعالجة مواد البحث سواء كانت وثائق، أو مجلات علمية، أو كتبًا، أو قصصًا تاريخية، أو تقارير نتائج البحوث، أو المجلات البحثية السابقة، أو غيرها من المواد المكتبية التي يمكن الرجوع إليها في إعداد العمل العلمي أو طريقة لجمع البيانات عن طريق فهم ودراسة النظريات من مختلف المصادر الأدبية المتعلقة بذلك البحث.^{١٣} المصدر الأساسي هو المصدر الأول الذي يكون أساسًا لإقامة البحث،^{١٤} أما البيانات الأولية التي تم الاعتماد عليها في هذا البحث فهي كتاب "الكوكب الدري في مناقب ومآثر السيد الحبيب عيدروس بن سالم الجفري، جمع تقديمه السيد الحبيب سقاف بن محمد الجفري. المصادر الثناوية التي تنقل معلوماتها عن المصادر الأولية بشكل مباشر أو غير مباشر.^{١٥} ويستخدم هذا البحث طريقة تحليل البيانات الوصفية النوعية. الوصف النوعي هو أسلوب بحث يصف نتائج التحليل يتكوّن تحليل البيانات من أربع مراحل وهي جمع البيانات، تقليل البيانات، عرض البيانات، والاستنتاج.^{١٦}

¹² Salim dan Syahrums, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Citapustaka Media, 2012). Hal.12

¹³ Miza Nina Adlini and others, 'Metode Penelitian Kualitatif Studi Pustaka', *Edumaspul: Jurnal Pendidikan*, 6.1 (2022). hal. 976.

¹⁴ Andi Abdul Hamzah and Khaerun Nisa Nur, 'Analisis Ekuivalensi Dalam Penerjemahan Arab-Indonesia: Sintesis Teori Nida, Koller, Dan Newmark/Equivalence Analysis in Arabic- Indonesian Translation: A Synthesis of the Theories of Nida, Koller, and Newmark', *LOGHAT ARABI Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 6.2 (2025) <<https://doi.org/10.37680/scaffolding.v5i2.2722.2>>.

¹⁵ Husnah Z and Rada Isda Sar, 'Analisis Semiotika Syair "Ila Umami" Karya Mahmood Darwish Dengan Menggunakan Pendekatan Teori Charles Sanders Pierce / Semiotic Analysis of the Poem "Ila Umami" by Mahmood Darwish Using Charles Sanders Pierce's Theory Approach', *LOGHAT ARABI Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 6.1 (2025).

^{١٦} أغستينا نور، تحليل الشعر مخاض للولادة في الأخضرار لأحمد بن ميمون (دراسة سيميائية لميكال ريفاتير) بحث جامعي (مالنغ: كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ٢٠٢٣م)، ص. ٢٥.

نتائج البحث ومناقشتها

القراءة الاستكشافية والتأويلية في أشعار قصر الملك بنقاي

القراءة الاستكشافية هي قراءة تعتمد على البنية اللغوية أو بشكل سيميائي، أي تعتمد على قواعد النظام السيميائي في مستواه الأولي.^{١٧} في الشعر، غالبًا ما نجد كلمات لا تُستخدم في اللغة اليومية و"غربة" في تركيب الكلمات. على مستوى القراءة الاستكشافية، يجب توضيح معاني الكلمات والمرادفات.^{١٨} بواسطة القراءة الاستكشافية، سيتم اكتشاف "المعنى" للنص. "المعنى" هو كل المعلومات الموجودة على المستوى المحامي التي يوفرها النص للقارئ، وهو نصي وترابطي وفقًا للغة.^{١٩}

الناس شتى وفي الأطباع أشكال # فائت وإن هجر فالخيرات أنذال

قوم قد ارتضعوا من ثديها لبننا # وناصبوها العدا من بعد مانالوا

الناس شتى: الناس: جمع "إنسان"، وتعني البشر عمومًا. خلاف الجنّ، وسُمّوا لظهورهم شتى: تعني مختلفة أو متفرقة، وتشير إلى التنوع والاختلاف بين الناس. وفي الأطباع أشكال: "الأطباع": جمع "طبع"، وتعني الطبائع أو الصفات الشخصية. أشكال: تعني أنواعًا أو صورًا مختلفة. فائت وإن هجر فالخيرات أنذال: فائت: أمر من الثبات، أي استمر وكن صامدًا. هجر: يعني ترك أو ابتعد. الخيرات: جمع "خير"، وتعني الأشياء الجيدة أو الفضائل. أنذال: جمع "نذل"، وتعني الأشخاص الدنيئين أو الحقيرين. قوم قد ارتضعوا من ثديها لبننا: ارتضعوا: يعني شربوا أو تغذوا. ثديها: يشير إلى المصدر أو الأصل. لبننا: يعني الحليب، ويرمز إلى التغذية الروحية أو الأخلاقية. وناصبوها العدا من بعد ما نالوا: ناصبوها: يعني عادوها أو حاربوها. العدا: يعني الأعداء. نالوا: يعني حصلوا أو استفادوا.

ويحاً لهم بدّلوا في السّير خطّهم # واستبدّلوا الدّين بالدنيا وقد غالوا

أيزعمون مع هذا مودّتها # كلّاً لقد كذبوا فيما به قالوا

¹⁷ Luthfi Maulana, 'Semiotika Michael Riffaterre (Analisis Pembacaan Heuristik-Hermeneutik Atas QS. Ali Imran (3): 14)', *Qof*, 3.1 (2019), 67–78 <<https://doi.org/10.30762/qof.v3i1.1055>>.

¹⁸ Faizetul Ukhrawiyah and Fauziyah Kurniawati, 'Analisis Semiotik Riffaterre Pada Syair Lagu Man Anā Karya Al-Imam Al-Habib Umar Muhdhor Bin Abdurrahman Assegaf', *Haluan Sastra Budaya*, 5.2 (2021), 140 <<https://doi.org/10.20961/hsb.v5i2.47238>>.

¹⁹ Cyntia Dewi Putri Gemilang, 'Semiotika Riffaterre Dalam Puisi "Qabla an Numdhi" Karya Faruq Juwaidah', *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 11.2 (2022), 473 <<https://doi.org/10.31314/ajamiy.11.2.473-485.2022>>.

ويحاً لهم: ويح": كلمة تعبيرية تُستخدم للتعجب أو التوجع، وتشير إلى الحزن أو الأسف. لهم": تعني "لأجلهم" أو "عليهم". بدّلوا: تعني غيّرُوا أو استبدلوا. في السّير: لسير": يعني الطريقة أو المنهج أو المسار الذي يسرون عليه. خطّتهم: تعني خطّتهم أو طريقهم الذي كانوا يسرون عليه. واستبدلوا الدّين بالدنيا وقد غالوا: واستبدلوا: تعني استبدلوا أو فضلوا شيئاً على شيء آخر. الدّين: يشير إلى القيم الدينية أو الأخلاقية. بالدنيا: تعني الحياة الدنيا أو الماديات. وقد غالوا: غالوا": تعني بالغوا أو تجاوزوا الحد. أيزعمون مع هذا مودّتها: أيزعمون: أي": أداة استفهام تعني "هل". يزعمون": تعني يدّعون أو يعتقدون مودّتها: تعني محبتها أو ولاءها كلاً لقد كذبوا فيما به قالوا: كلاً: أداة نفي قوية تعني "لا" أو "ليس الأمر كذلك". لقد كذبوا: كذبوا": تعني كذبوا أو أخفقوا في صدقهم. فيما به قالوا: تعني "فيما قالوه" أو "في ادعاءاتهم".

القراءة التأويلية

وفي الوقت نفسه، فإنّ القراءة التأويلية أو بأثر رجعي هي القراءة المتكررة من البداية إلى النهاية مصحوبة بتفسير المعاني الموجودة فيها. التأويلية هي كلمة تأتي من الهرمينوتيق وتعني الفهم والترجمة. فيما يلي قراءة تأويلية أو بأثر رجعي لأشعار قصر الملك بنقاي للحبيب عيدروس بن سالم الجفري

في البيت الأول يشير الشاعر إلى تنوع الناس واختلاف طبائعهم وأخلاقهم. هذا يعكس حقيقة اجتماعية وهي أنّ البشر ليسوا متشابهين، بل لكلّ فرد طبيعة خاصة. ويحث الشاعر على الثبات في مواجهة الهجران أو الإعراض من الآخرين ويشير إلى أن الذين يهجرون الخير أو يتنكرون له هم في الحقيقة أنذال أي ذوو طبيعة دنيئة. والقيمة الأخلاقية هنا التسامح وتقبل الاختلاف حيث أن اختلاف الناس في الطباع والأخلاق أمر طبيعي ولا يجب أن يكون سبباً للصراع أو النفور. وأيضاً الصبر والثبات على المبادئ، حتى لو تعرض الإنسان للإعراض أو الهجران من قبل الآخرين كما يوضح أن التنكر للخير هو علامة على دناءة

في البيت الثاني يشير إلى أن هناك أناساً استيفاداً من الخيرات (مثل الطفل الذي يرضع من ثدي أمه) ولكنهم مع ذلك يعادون مصدر الخيرات. وكذلك يصف الشاعر أن هؤلاء النّاس، بعد أن حصلوا على ما يريدون، يصبحون أعداء لمن قدم لهم الخير. يعلمنا

هنا عدم الكران الجميل والتقدير لمن قدم لنا الخير أو العون، كما يوضح أن الجحود والنكران هما من صفات الأندال وأيضا نتعلم هنا الوفاء

في البيت الثالث الشاعر يعبر عن أسفه وحزنه على هؤلاء القوم الذين غيروا مسارهم ("بدّلوا في السّير خطّهم")، واستبدلوا القيم العليا (الدين) بالدنيا ومتاعها الزائل. هنا يظهر النقد الأخلاقي، حيث يرى الشاعر أن هؤلاء القوم ضلوا طريقهم بتفضيلهم الدنيا على الدين أو القيم الروحية. كلمة "غالوا" تشير إلى أنهم بالغوا في هذا الاستبدال، مما أدى إلى ضياعهم الأخلاقي أو الروحي.

في هذا البيت الرابع يعبر لهم الشاعر صراحة عن خسارة أو ويل أولئك الذين نستطيع أن نقول في كلمة الافتتاحية ويحاهم في هذا المقطع الثالث، وهم الذين يهتمون بشؤون الدنيا أكثر من اهتمامهم بشؤون الدين. الندم على الجماعة الذين تخلوا عن التعاليم الدينية لصالح المكاسب الدنيوية. وكلمة (غلا) تدل على أنهم لم يكتفوا بالتغير، بل تمادوا في طمعهم.

في البيت الخامس في المقطع "أيزعمون مع هذا مودّتها" استفهام إنكاري، ينفي ادعاء المحبة أو الوفاء هذا سؤال بلاغي ساخر. فالكاتب يشكك في ادعاء ولائهم عندما تتناقض أفعالهم بوضوح مع ذلك. مثال في سياق حديث: سياسي يدعي "الدفاع عن الشعب"، لكن سياساته في الواقع تعذب الشعب. رجل أعمال يدعي أنه "متدين"، لكنه يستخدم أي وسيلة لتحقيق الربح. وكلمة "كذبوا" تشير إلى أنهم ليسوا مخطئين فقط، ولكنهم يتعمدون الكذب. وهذا شبيهه بمفهوم المنافقين في الإسلام: يظهرون الإيمان ويخالفون أنفسهم بالقلب والعمل.

في البيت السادس "وشاهدي أنّهم حالوا وما انتفعوا"، وهذا يدل على المفارقة: على الرغم من بذلهم قصارى جهدهم لتغيير أنفسهم أو الوضع، إلا أن النتائج لا شيء لأن الأساس خاطئ. مثال على ذلك: الشخص الذي يسعى إلى الثروة من خلال الفساد ينتهي به الأمر إلى الخراب. البائع المتدين الذي يتلاعب بالناس يفقد الثقة في النهاية. في المقطع على ظهور اسمها في السعي واحتالوا، فقط على السطح (مجرد صورة، بدون جوهر). "احتيالوا" يستخدمون الخداع أو التلاعب أو الغش. هذا يصف الأشخاص الذين يهتمون فقط بالمظاهر الخارجية، وليس بالقيم الحقيقية. الصدق والنزاهة أهم من

الثروة. الجشع والغش لا يجلبان سوى الخسارة. يجب أن تكون الحياة متناغمة بين الأقوال والأفعال، والتمسك بمبدأ الصدق هو مفتاح النجاح الحقيقي.

التعبير غير المباشر

النَّاسُ شَتَّى فِي الْأَطْبَاعِ أَشْكَالٌ # فَاثْبُتْ وَإِنْ هَجَرَ فَالْخَيْرَاتِ أَنْذَالَ
قَوْمٌ قَدْ ارْتَضَعُوا مِنْ ثَدْيِهَا لَبْنًا # وَنَاصَبُوهَا الْعَدَا مِنْ بَعْدِ مَا نَالُوا

١. استبدال المعنى

الاستعارة

"ارتضعوا من ثديها لبنًا" ("ترضع من لبنها"): شُبِّهَ الخير بالأم المرضعة (مصدر الحياة).
المعنى: الخير هو مصدر الغذاء الأخلاقي / الروحي.

تشبيه

"الخيرات أنيزال" ("الخير محتقر"): الْخَيْرُ مَطْبُوعٌ فِي الطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ (يمكن احتقاره).

٢. إنحراف المعنى

التناقض.

"ناصبوها العدا من بعد مانالوا" التناقض المنطقي: يستحيل أن يكون معادياً لما هو نافع. التأثير: يسلط الضوء على الطبيعة اللاعقلانية للإنكار البشري.

الغموض

"الثدي" الرجوع إلى: التعاليم الدينية، الخير الجماعي (المجتمع، الطبيعة).
قائد/شخصية روحية ولكنها تشير هنا إلى المعلم الذي هو مصدر العلم للطلاب.

٣. خلق المعنى

التوازن الصوتي والقافي

- القافية فيها "متواتر لأنها تولت بين ساكنيها حرف متحرك واحد
- قافية "-ال" "أَنْذَالَ، مَا نَالُوا" (تُحَدَّثُ إِيقَاعًا مُحَمَّلًا بِالسَّخَرَةِ، خَاصَّةً فِي كَلِمَةِ "أَنْذَالَ" الْقَاسِيَةِ.

- القافية من هذا الشعر "ذال" و"نالوا" فنون القافية في هذا البيت هي مطلقة مردوفة لأنها موصولة باللين وحرف أليف بعد الروي. واسم القافية فيها "متواتر لأنها تولت بين ساكنيها حرف متحرك واحد" تحتوي هذا البيت على بعض الرسائل الأخلاقية العميقة، خاصة فيما يتعلق بالسلوك الإنساني، والعزيمة، ومخاطر الخيانة.

ويحالفهم بدّلوا في السّير خطّهم # واستبدلوا الدّين بالدنيا وقد غالوا
أيزعمون مع هذا مودّتها # كلّاً لقد كذبوا فيما به قالوا
وشاهدي أنّهم حالوا وما انتفعوا # على ظهور اسمها في السعي واحتالوا

١. استبدال المعنى

كناية

كناية "الرحلة" تمثل مسار الحياة أو الدين الذي يجب أن يكون مستقيماً لكنه تعمد الانحراف.

"الدنيا" هنا ليست مجرد الأرض، بل رمز للجشع والمادية.

٢. إنحراف المعنى

التناقض

التناقض بين القول والفعل: يدعون الإيمان لكن أفعالهم تناقض ذلك. "كلّاً لقد كذبوا" تأكيد المفارقة: كلامهم يناقض الواقع، مما يخلق سخريّة مريّة الغموض. كلمة إحتالوا تحتل معنيين:

- الغش والخداع

- السعي بالمكر التأثير:

تكشف زيف من يستغل الدين لأغراض دنيوية.

٣. خلق المعنى

التوازن الصوتي والقوافي

- قافية "الوا" (غالوا، قالوا، احتالوا) تخلق تكراراً يعزز انطباع تكرار الكذب.

- قافية من ذلك البيت غالوا، قالوا، فنون القافية منهما مطلقة مردوفة لأنها موصولة باللين وحرف أليف بعد الروي. واسم القافية فيهما متواتر لأنها تولت

بين ساكنها حرف متحرك واحد. تكرار حرف "ح" في "احتالوا" و"حالوا" يعطي إحساساً بالمكر الخادع.

نقد النفاق بشر يدعون التدين لكن أفعالهم لدنياهم فقط وتحذير من العواقب الحيل الماكرة لا تحقق منفعة حقيقية في الدنيا أو الآخرة الثبات على المبدأ الأبيات تحث على عدم التضحية بالقيم الروحية من أجل متع مؤقتة.

المصفوفة والنموذج والتنوعات

يكشف ريفاتير بكتابه "سيمائية الشعر" أن الشعر يبدأ من مصفوفة يمكن أن تكون على شكل كلمات أو جمل بسيطة، ثم تتطور إلى أشكال أكثر تعقيداً. بحيث أنه من خلال معرفة المصفوفة في النص من الأشعار سيجد القارئ موضوع ومقصد محتويات الأشعار.²⁰

١. المصفوفة

والمقابلة بين الخير (الخيرات) والشر (الشر)، وكذلك أهمية المعرفة والأمانة والأخلاق الدينية كأساس للحياة الأبدية. "يمكن ملاحظة هذه المصفوفة من اتساق الشاعر في تأكيده على

أ. أفضلية العلم (العلم) والعمل الصالح (الخيرات) على الماديات (المال) وخداع الدنيا.

ب. نقد المواقف الإنسانية التي تتجاهل القيم النبيلة لصالح المصالح الدنيوية.

ج. الدعوة إلى العودة إلى الدين والصدق والتقوى.

٢. النموذج

النموذج الذي يظهر من المصفوفة أعلاه هو:

"العلم زين وخير أو هو المال"

تصبح هذه الجملة النموذج الأصلي الذي يفسر التعارض بين المعرفة (الخير) والثروة (الشر/الباطل). يتكرر هذا النموذج ضمناً في البنية النحوية للقصيدة وموضوعها.

²⁰ Abdul Ambar Rahim, 'Puisi Asyhadu an Lā Imroatan Illa Anti Karya Nizar Qabbani (Analisis Semiotik Riffaterre)', *Nazharat: Jurnal Kebudayaan*, 28.2 (2022), 180–93 <<https://doi.org/10.30631/nazharat.v28i2.62>>.

٣. التنوعات

التنوعات هي تطورات لغوية للنماذج المذكورة أعلاه من خلال الاستعارات والرموز والتكرار:

التنوعات المتغيرات المثبتة لفضل العلم والخير

"المال يفنى ويفنى معه صاحبه # والعلم يبقى وأهل العلم مازالوا"

- التناقض بين زوال الثروة ودوام العلم.

"ذكرت ذلك للتاريخ تذكرة # بنوا المدارس حتى تعرف الحال"

- رمز "المدرسة" كتمثيل للمعرفة الأبدية.

"تلك النصيحة أهدىها محررة # منظومة لبني الخيرات في فالو"

- "الموعظة" كنوع من التعليم الأخلاقي المتعلق بالمصفوفة

التنوعات التي تنتقد الشر والمادية

"ولا البنون ولا الأنساب تنفعنا # من المحاسن نيات وأعمال"

نقد النزعة المادية والغرور الاجتماعي.

"والقصد فلتعلوا مئي نصيحتكم # في سلك نظم وطى النظم أمثال"

استعارة "خيوط الشعر" كأداة لنقل النقد

"وصاحب الكبر عنه الخير منصرف # فلا ينال الرضا والعلم محتال"

انتقد الغطرسة وعدم الأمانة.

المتغيرات الدينية كتعزيز للمصفوفة

"توبوا إلى الله يمنحكم مواهبه # من الذنوب التي في العنق أغلال"

التعاليم الدينية كطريق للخروج من الشر.

"محمّد سيّد الكونين من مضر # إختاره الله والإنسان صلصال"

الإشارة إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم كرمز للحقيقة الدينية.

"من يتقى الله في سرّ وفي علن # يأتي عليه من الأنوار سربال"

التقوى كمتغير للخير في المصفوفة

الهييوغرام

ووفقاً لريفاتير، تنقسم الهييوغرام إلى هييوغرام محتملة وأخرى فعلية، مثل حالة المجتمع أو أحداث التاريخ أو الحياة التي عاشها المؤلف. وتظهر الفوقية المحتملة عادةً في نص الأعمال الأدبية، وهي أي شكل من أشكال الإيحاء بالمعنى اللغوي الذي يفهمه القارئ، بحيث يكون الإيحاء موجوداً بالفعل في ذهن القارئ. ويقال أيضاً إن الهاييوغرام المحتمل هو ما يعادل المصفوفة، فهو المصدر الرئيسي للمعنى الذي يقوم عليه النص الأدبي.²¹

هييوغرام فعلي

تشكل الظروف التاريخية والدينية في سولاويسي الوسطى - ولا سيما منطقة بالو - الهييوغرام الأساسي الذي انبثقت منه قصيدة "قصر الملك بنقاي"، حيث وجد الحبيب عيدروس بن سالم الجفري نفسه في بيئة تشهد صراعاً دينياً بين الدعوة الإسلامية والتبشير المسيحي المدعوم من المستعمر الهولندي، مع استمرار الممارسات الوثنية مثل طقوس "وانجا وولو واتو" الزراعية و"باليا" العلاجية،²² مما دفعه لمواجهة هذه التحديات عبر قصيدته التي تجسدت في ثلاث طبقات: واقعية تعبر عن معاناته الشخصية ورفضه للاتهامات، ورمزية تعكس الصراع بين القيم المادية والروحية، ودينية تستحضر النصوص الشرعية، حيث لجأ إلى الشعر كوسيلة تعبيرية أثناء منفاه في بانغاي التي استقبله ملكها ترحيباً، ليعبر عن صراع الهوية بين التقاليد المحلية والقيم الإسلامية في سياق تاريخي معقد.

هييوغرام محتملة

الهييوغرام أو العلاقة التناسبية هي شيء يمكن وراء إنشاء الأعمال الأدبية، لأن الأعمال الأدبية في الأساس تولد دائماً مرتبطة بالأعمال الأدبية السابقة وليست من فراغ. وفيما يلي البيت من الحبيب عيدروس بن سالم الجفري التي وردت في أشعار الحبيب عيدروس بن سالم الجفري

تتجلى في شعر الحبيب عيدروس بن سالم الجفري علاقات تناسبية عميقة مع مصادر ثلاثية الأبعاد: القرآن الكريم، الحديث النبوي، والشعر العربي الكلاسيكي، مما

²¹ Firdaus, 'Kajian Semiotika Ayat Wa Mā Arsalnāka Illa Rahmatan Lil'ālamīn (QS. Al-Anbiyā:107)', *Asy Syukuriyyah*, 20.1 (2019).

²² Huzaemah T. Yanggo, *SAYYID IDRUS BIN SALIM AL-JUFRI PENDIRI ALKHAIRAAT DALAM PEMBINAAN UMAT* (Jakarta: Gaung Prasada, 2014).

يشكل هيكلاً سيميائياً غنياً للمعاني. في البعد القرآني، نجد تواشجاً لافتاً بين النص الشعري والنص المقدس. ففي معرض الحديث عن التوكل على الله، يستحضر الشاعر آية سورة الطلاق (٣) بصورة شعرية بديعة: "ولا ترجوا لغير الله في أمل"، متقمصاً روح الآية الكريمة في التوكل والاعتماد على الله. كما ينسج الشاعر حواراً خلاقاً مع سورة الحديد (٢٠) في تصوير زوال الدنيا وبقاء العلم، مقدماً رؤية شعرية تلتقي مع الرؤية القرآنية للزائل والباقي. أما في البعد النبوي، فيقيم الشاعر جسوراً بين شعره والأحاديث الشريفة. ففي نقد الكذب والتحذير منه، يلتقي مع حديث النبي صلى الله عليه وسلم عن عواقب الكذب، كما يتقاطع مع الحديث الشريف في التحذير من الحسد، مقدماً صورة شعرية للحاسدين الذين "إذا أكرمتهم صالوا".

وفي البعد الأدبي التراثي، يحاور الشاعر عمالقة الشعر العربي كالمتنبي وأمرؤ القيس. ففي تصوير الخيانة، يعيد صياغة صورة أمرؤ القيس للجحود بعد الإحسان، بينما في تصوير الضياع الأخلاقي، يحاكي المتنبي في وصف انقلاب الموازين الأخلاقية. كما يستلهم رمزية الأسد من شعر عنتره والمتنبي ليقدم رؤية جديدة للقوة والقيادة. هذه الشبكة المعقدة من العلاقات التناسية تشكل نظاماً سيميائياً متكاملًا، حيث يتحاور النص الشعري مع نصوص سابقة في حوار خلاق، يثري الدلالة ويضيف طبقات متعددة من المعنى، مما يجعل القصيدة لوحة فسيفسائية غنية بالدلالات والرموز.

الخلاصة

يحتوي هذا الشعر على معنى عميق حول أهمية العيش بقيم أخلاقية وروحية سامية، حيث يُركّز بشكل أساسي على التسامح مع اختلاف طبائع البشر، والصدق في القول والعمل، بالإضافة إلى الوفاء والشكر على الإحسان المُقدم. كما ينتقد الشعر المادية والغدر والنفاق، مؤكداً أن المال والمنصب والنسب ليست دائمة، بل الذي يبقى هو العلم النافع والعمل الصالح. علاوة على ذلك، يدعو الشعر القارئ إلى التوكل على الله دائماً، والتوبة من الأخطاء، وحُسن الظن به، مع تذكيرنا بأن الحياة الدنيا زائلة، بينما الآخرة هي الهدف الحقيقي. من خلال رسائله، لا يُعدّ هذا الشعر مجرد دليل أخلاقي في

السياق الديني فحسب، بل أيضاً مبدأ عالمي يمكن تطبيقه في الحياة اليومية لتحقيق السعادة الحقيقية، سواء في الدنيا أو الآخرة.

قدّم التعبير غير المباشر في هذه الأشعار قيماً أخلاقية عميقة من خلال الاستعارة والتناقض والرمزية، حيث تُبرز الرسالة الرئيسية أولوية العلم والعمل الصالح على المال، مع التأكيد على الصدق والثبات في القول والعمل، كما تتضمن نقداً لاذعاً للنفاق الاجتماعي والظلم، وتدعو إلى الاعتماد الكلي على الله بدلاً من الماديات أو البشر، وقد بلغ عدد كلمات التعبير غير المباشر في هذه القصيدة المحللة ٣٦ كلمة، مما يعكس غنى النص ودقته في التعبير عن هذه القيم الأصيلة.

يحمل شعر الحبيب عيدريس بن سليم الجفري باستمرار المصفوفة الرئيسية للمعارضة الأبدية بين الخير والشر، مع التركيز على تفوق المعرفة والصدق والأخلاق الدينية كأساس جوهري للحياة. تتجلى هذه المصفوفة من خلال النموذج المركزي "العلم زين وخير أو هو المال" ("العلم هو الجمال والخير، أو هو الكنز [الحقيقي]"، والذي يصبح محور تحول المعنى في القصيدة. من خلال المتغيرات اللغوية، تطوّر القصيدة النموذج إلى ثلاثة أبعاد: (١) التأكيد على خلود المعرفة (مثل التباين بين الثروة الفانية مقابل المعرفة الخالدة ورمز المدرسة كمركز للمعرفة)، (٢) النقد الحاد للمادية والغرور (من خلال رفض القيم الدنيوية كالنسب والثروة والباطل)، (٣) تعزيز الرسالة الدينية (من خلال تعاليم التوبة والتقوى ومثال النبي محمد كنور الحق).

الهييوغرام لأشعار قصر الملك بنقاي ينقسم الهييوغرام إلى قسمين: فعلي ومحملة الأول هو أن هذه القصيدة وُضعت بناءً على عدة مشكلات، منها رفض الدعوى ضد الشاعر وخيانة بعض تلاميذه، أما الثاني فهو العلاقة بين أشعار قصر ملك بانقاي وبين القرآن الكريم والحديث النبوي وأقوال الشعراء الآخرين

المراجع

- Adlini, Miza Nina, Anisya Hanifa Dinda, Sarah Yulinda, Octavia Chotimah, and Sauda Julia Merliyana, 'Metode Penelitian Kualitatif Studi Pustaka', *Edumaspul: Jurnal Pendidikan*, 6.1 (2022), 974–80 <<https://doi.org/10.33487/edumaspul.v6i1.3394>>
- Ahmad Jayidin, Gazali Lembah dan Ali Karim, 'Nilai Syair Sayed Idrus Bin Salim Aljufri (Guru Tua) Dan Implikasinya Pada Pendidikan Karakter', *Bahasantodea*, 1.5 (2017), 78–88
- Anjani, Lia Muafiqul, 'Analisis Semiotik Riffaterre Qasidah "Nahnu Kâ Asy-Syamsi Wudhûhan" Karya 'Abdurrahman Bin Sholih Al 'Asymawi', *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, 1.1 (2015), 205–15
- Anshari, Ahmad Shafwan, 'Studi Analisis Ilmu 'Arūd Dan Qāfiyah Terhadap Nazam Al-Imrīṭi Karya Syekh Syarafuddin Yahya Bin Syekh Badruddin Musa / An Analytical Study of 'Arūd and Qāfiyah in the Nazam Al-Imrīṭi by Shaykh Sharafuddin Yahya Ibn Badruddin Musa', *LOGHAT ARABI Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 6.1 (2025)
- Arifiany, Wulan, 'Analisis Semiotika Michael Riffaterre Pada Puisi Fi Biladiy La Ihtirama Lilfaqiri Karya Anis Syausan', *'A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 11.2 (2022), 454–63 <<https://doi.org/10.31314/ajamiy.11.2.454-463.2022>>
- Azhar Ilham Haliwungan and Mathias Revando, 'Perubahan Fonologis Dalam Kasus Arabisasi Lafaz-Lafaz Persia Pada Syair "Alamma Khayalun Min Qutaylah" Karya Al-A'sya / Phonological Change in the Case of Arabization of Persian Words in the Poem "Alamma Khayalun Min Qutaylah" by Al-A'sha', *LOGHAT ARABI Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 5.1 (2024)
- Firdaus, 'Kajian Semiotika Ayat Wa Mā Arsalnāka Illa Rahmatan Lil'ālamīn (QS. Al-Anbiyā:107)', *Asy Syukuriyyah*, 20.1 (2019)
- Haikal, Yusuf, 'Michael Riffaterre's Semiotic Analysis On The Peotry Ikbarī Īsyirīna', *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 7.2 (2021), 1–15
- Husnah Z and Rada Isda Sar, 'Analisis Semiotika Syair "Ila Ummi" Karya Mahmoed Darwish Dengan Menggunakan Pendekatan Teori Charles Sanders Pierce / Semiotic Analysis of the Poem "Ila Ummi" by Mahmoed Darwish Using Charles Sanders Pierce's Theory Approach', *LOGHAT ARABI Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 6.1 (2025)
- Karim, Muhdie Amir, 'Pemahaman Makna Dan Kedamaian Dan Gaya Bahasa Syair Assalama Karya Anis Chauchane (Analisis Stilistika)', *Nady Al-Adab: Jurnal Bahasa Arab*, 18.1 (2021), 69–83 <<https://journal.unhas.ac.id/index.php/naa/article/view/13384>>
- Khaerun Nisa Nuur, Andi Abdul Hamzah, 'Analisis Ekuivalensi Dalam Penerjemahan Arab-Indonesia: Sintesis Teori Nida, Koller, Dan Newmark/Equivalence Analysis in Arabic– Indonesian Translation: A Synthesis of the Theories of Nida, Koller, and Newmark', *LOGHAT ARABI Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 6.2 (2025) <<https://doi.org/10.37680/scaffolding.v5i2.2722.2>>
- M.H, Drs. A. Kadir, *Sang Alim Rabbani Al-Ustad Sayyid Idrus Bin Salim Al-Jufri Sekilas Pemikirannya Di Bidang Pengajaran & Pendidikan Islam*, Cetakan 1 (Semarang: Fatwa Publishing, 2014)

- Maulana, Luthfi, 'Semiotika Michael Riffaterre (Analisis Pembacaan Heuristik-Hermeneutik Atas QS. Ali Imran (3): 14)', *Qof*, 3.1 (2019), 67–78 <<https://doi.org/10.30762/qof.v3i1.1055>>
- Nuruddin, Ari Khairurrijal Fahmi dan, 'Nilai Pendidikan Akhlak Dalam Syair Imam Syafi' (Kajian Struktural Genetik)', *Ageing International*, 2.3 (1975), 12–13 <<https://doi.org/10.1007/BF03187648>>
- Putri Gemilang, Cyntia Dewi, 'Semiotika Riffaterre Dalam Puisi "Qabla an Numdhi" Karya Faruq Juwaidah', *'A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 11.2 (2022), 473 <<https://doi.org/10.31314/ajamiy.11.2.473-485.2022>>
- Rahim, Abdul Ambar, 'Puisi Asyhadu an Lā Imroatan Illa Anti Karya Nizar Qabbani (Analisis Semiotik Riffaterre)', *Nazharat: Jurnal Kebudayaan*, 28.2 (2022), 180–93 <<https://doi.org/10.30631/nazharat.v28i2.62>>
- Syahrum, Salim dan, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Citapustaka Media, 2012)
- Ukhrawiyah, Faizetul, and Fauziyah Kurniawati, 'Analisis Semiotik Riffaterre Pada Syair Lagu Man Anā Karya Al-Imam Al-Habib Umar Muhdhor Bin Abdurrahman Assegaf', *Haluan Sastra Budaya*, 5.2 (2021), 140 <<https://doi.org/10.20961/hsb.v5i2.47238>>
- Yango, Huzaemah T., *SAYYID IDRUS BIN SALIM AL-JUFRI PENDIRI ALKHAIRAAT DALAM PEMBINAAN UMAT* (Jakarta: Gaung Prasada, 2014)
- Zahro, Fatimatuz, 'Semiotika Michael Riffaterre Dalam Puisi Fî 'Ainika Unwanî Karya Faruq Juwaidah', *Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, 4.1 (2022), 75–93 <<https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v4i1.81>>